



516 阿尔及利亚民族真相

馬賽尔·艾格列多著

阿尔及利亚民族真相

馬賽尔·艾格列多著

維 澤 譯

世界知識出版社

1958年·北京

Marcel L'Égretaud
RÉALITÉ DE LA NATION ALGÉRIENNE
Éditions Sociales
Paris, 1957.

根据法国社会出版社1957年法文版译出

阿尔及利亞民族真相

〔法〕馬賽尔·艾格列多著
維 澤譯

*

世界知識出版社出版（北京千面胡同27号）

北京市書刊出版业營業許可証出字第101号

中國科學院印刷厂印刷 新华書店發行

*

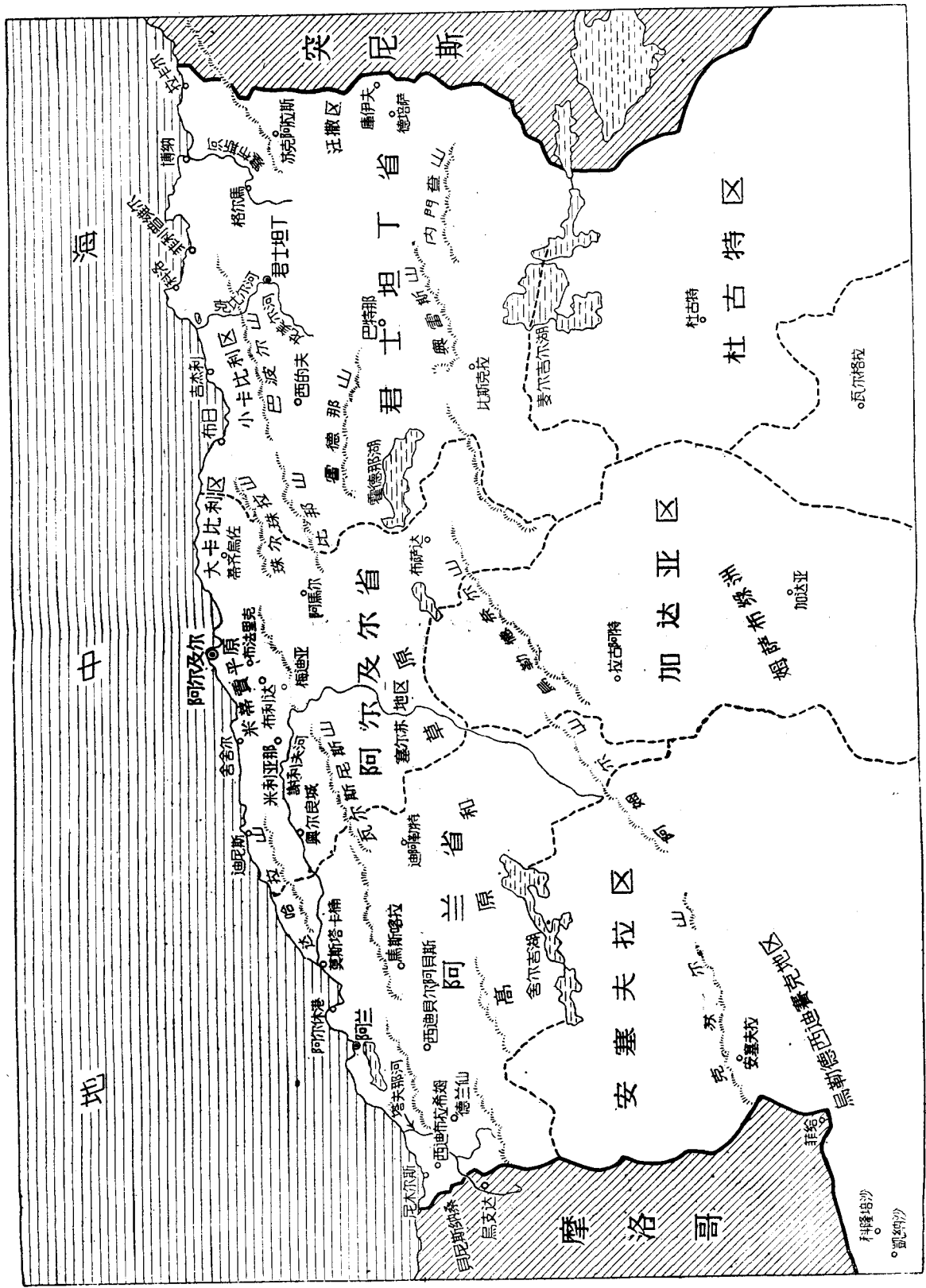
开本787×1092公厘 $\frac{1}{2}$ ·印張5 $\frac{1}{2}$ ·插頁1·字數115,000

1958年9月第1版

1958年9月北京第1次印刷

印数1—3,000 定价0.50元

統一書号3003·390



阿尔及利亚北部

序

这本书是应一种期待、——我该怎么說呢——一种要求而写的。每一位法国男女都关心着1954年11月以来在阿尔及利亞进行的战争。刚刚在越南停火，阿尔及利亞战争就开始了。

每天都在流血。每天都要浪费十多亿法郎。

全国人民对这一战争日益感到不安，他们越来越反对这一战争，越来越行动起来了。

五十万人的一支军队占领着阿尔及利亞，这一事实就表明，这是一场反对为争取独立而斗争的全体人民的战争。

虽然只有法国共产党从一开始就以党的名义要求在两国利益范围内满足阿尔及利亞人民的正当愿望，可是越来越多的人物和团体也采取了这种态度。

现在已经再一次证明，硬要想使历史的車輪倒着轉是办不到的。

过去三年的事态发展确实已经证明，只有在法国和阿尔及利亞两国人民的独立和绝对平等的基础上，才能设想两国之間的新关系。

法国共产党由于表示了态度，遂阻止了我国统治者目前在法国和阿尔及利亞之間造成的鴻沟扩大到完全决裂的程度。

法国共产党的行动，再一次遵循了徹底的无产阶级国际主义和最純正的爱国主义相結合的原則。

有人断言阿尔及利亚跟普罗文斯省或布列塔尼省一样，也是法国的一个省，假如果真如此，那末，目前产生这样的悲剧岂不可笑？当詢問这些用各种声調不厭其煩地宣揚这种論断的人，問他們八百五十万阿拉伯—柏伯尔人是否也是法国人时，这些人难道会看不出他們不是法国人嗎？这样說来，阿尔及利亚也許会成为法国一部分，而阿尔及利亚人口的十分之九却不是法国人！

1939年，莫里斯·多列士就以法国共产党的名义指出，阿尔及利亚是一个在形成中的民族。此后，發生了巨大变化。只有不識时务、热衷于剝削人和剝削各国人民的人，才硬不認為殖民主义时代已經肯定一去不复返了。

阿尔及利亚經過長时期演变以后，現在要求給它以它应在国际上占有的地位。

許多法国人不知道阿尔及利亚是怎么一回事，不知道它在历史中的發展，不知道这个国家內已經成熟的、因而亟待迅速而正确地解决的問題。不知道这一切是不足为奇的，因为若干代人以来，法国資產階級就竭力宣傳关于阿尔及利亚的錯誤观念。

学校的教科書，都非常奇特地解說从1830年起征服阿尔及利亚的原由和历史。書中談得最多的，是著名的阿尔及尔藩王扇子事件，但是，对于征服者的許多声明和报告（待下文叙述），对于法国在阿尔及利亚安頓下来的真实原因和情况，却只字不提。这些文件不是被收藏起来就是被窜改过了。不过，事实总归是事实，真相終必大白。

馬賽尔·艾格列多著的这本书，揭开了复盖着阿尔及利亚問題的紗布，使事实的真相大白。他絕不是要詳尽地叙述這個問題。一批法国共产党人目前正在編写一部比本書

提供更丰富的文件資料和研究更深入的著作；但是，一部完整的阿尔及利亞历史，必須由阿尔及利亞人自己来編写，由那些正在創造阿尔及利亞历史的人来編写。

然而，有很多本質性的問題需要早些講明，使人能就事論事作出判断。这就是本書的巨大功劳之一，此外，这本书讀起来还生动动人。

馬賽尔·艾格列多把阿尔及利亞的地理环境作了一些說明以后，接着就生动地概括叙述了阿尔及利亞在各世紀中的演进情况，从三千年前一直叙述到殖民时期，同时特別着重叙述了阿拉伯文明时代。

在叙述殖民情况和殖民制度产生的后果的动人篇幅中，广泛搜集了无可辯駁的証明材料，这些材料主要是以官方文件为依据的。

書中闡述了促使阿尔及利亞民族得以形成的种种因素。

法国工人运动、盖德和若萊士的社会党以及后来的法国共产党，一直在不懈地采取行动，反对在阿尔及利亞的殖民压迫，爭取由法国促进阿尔及利亞民族的演进，使这种演进是在同法国一道、而不是在反对法国的情况下进行；書中極其动人地扼要追述了这种行动。

用馬賽尔·艾格列多本人得出的結論來說，这本书是对法国人民行动的重大貢獻，法国人民其所以應該采取行动，是因为阿尔及利亞的独立是給予法国發展的新机会。

弗朗索瓦·皮佑

目 录

序	弗朗索瓦·皮佑
第一章 地理环境	1
自然环境及其对人的影响	1
阿尔及利亚是贫穷而不统一的国家吗?	5
第二章 法国征服前阿尔及利亚简史	8
对目前历史研究情况的几点感想	8
从起源到罗马统治的结束	10
阿拉伯文明时代	14
法国征服前夕的阿尔及利亚	23
第三章 被法国征服和欧洲殖民	30
征服的原因	30
征服战争	35
欧洲殖民各阶段和政治统治的扩大	52
窃取土地	64
第四章 殖民制度的后果	72
经济情况	72
阿尔及利亚的主人	72
生产	78
对外贸易	85
投资、装备和工业化	88
社会影响	94
生活水平	94
卫生情况	99
文化和宗教压迫	102

政治压迫近况	106
从第二次世界大战到全民起义	106
“绥靖”、“改革”和“欧非共同体”前景	111
第五章 阿尔及利亚民族	121
阿尔及利亚人民和民族事实	121
阿尔及利亚民族运动的历史	132
第六章 阿尔及利亚和法国	157
法国的资产阶级和阿尔及利亚人民	157
法国工人运动和阿尔及利亚	159
阿尔及利亚和法国的利益	165

第一章 地理环境

阿尔及利亚位于通称北非洲地区的中部,东与突尼斯毗邻,西与摩洛哥接壤。

从幅员来说,阿尔及利亚是一个总面积有2,204,864平方公里的大国。可是它包括两个截然不同的部分:

(1) 北阿尔及利亚,即阿特拉斯地方,这个长方形地带长约一千公里,宽二百五十到四百公里,面积约为三十万平方公里(法国的面积为五十五万平方公里),人口占阿尔及利亚总人口的将近95%^①;

(2) 阿尔及利亚撒哈拉,面积占阿尔及利亚领土的86%。

据1954年的人口调查,不断增加的阿尔及利亚人口达到了九百五十万人(1948年为八百七十万人)。

自然环境及其对人的影响

北阿尔及利亚在延伸二千公里的一片辽阔高地的中央,山脉绵亘,形成高台平原和高台地。它北临地中海,南界撒哈拉沙漠,东与突尼斯海滨平原为邻,西同摩洛哥海滨平原接壤。这就是阿特拉斯地方,阿拉伯地理学家称之为杰齐拉马格里布,即“西方之岛”。由此可见,这是在海洋同沙漠

① 从行政的观点来看,仅就阿尔及利亚北部的“省”而言,面积尤其有限:只有二十一万平方公里左右。下面引用的关于阿尔及利亚北部的经济统计材料,都是行政地区的材料。

之間的一大片被分隔開的土地。

阿尔及利亞撒哈拉是沙漠地帶，但它的地形並不單調。它有廣闊的沙丘地區（流沙區），有多石的高台地，但也有高山地區，例如東部的霍加爾山脈。撒哈拉北部有畜牧區，有地下水；那里有若干綠洲，是人口集中地區和耕種地區（種棕櫚樹、椰子樹），例如姆薩布。此外，新近發展的采礦工業，大有改變某些撒哈拉地區面貌之勢，例如西部靠近阿尔及利亞和摩洛哥邊境的科隆培沙爾地區。

下面將更詳細地敘述北阿尔及利亞的地形特點，因為歷史演變都集中在這個地區，而本書所研究的阿尔及利亞悲劇主要也是在這個地區演出的。因此，假如本書把阿尔及利亞這部分領土同整個阿尔及利亞混為一談，這只是為了敘述的方便，為了不要忘記阿尔及利亞的領土不僅限於這個地區罷了。

為了對阿尔及利亞的自然環境有一個概念，地理學家普遍認為，根據地勢起伏來分，阿尔及利亞可分為東西兩部分，根據氣候來分，則可分為南北兩部分。而把這兩種分法結合起來，就是阿尔及利亞地理環境的主要特點。

阿尔及利亞海岸大多懸岩陡峭，這是山國的特點。阿尔及利亞平均拔海九百公尺，這並不是由於有極高的大山形成的。最高地點是奧雷斯的謝利亞山（拔海 2,328 公尺）。

境內山脈主要有二：沿海的特勒阿特拉斯山脈和南部的撒哈拉阿特拉斯山脈。兩個山脈均從西南迤邐東北，兩山之間是一片高原地區。因此，東西交通較南北交通為便。

但是，兩個山脈從西向東逐漸相交，終於在阿尔及利亞東部相會。因此，特勒阿特拉斯山區、高原區和撒哈拉阿特拉斯山區三個地區的分別，在西部很顯著；而東部則地形較

錯綜复杂，一片丛山峻岭。此外，中部地势低洼（霍德那平原），这就使东部和西部地区更加显然有别。

在西阿尔及利亚，特勒阿特拉斯山脉包括好几重山（特沙拉山、达哈拉山、瓦尔斯尼斯山），这几重山之間则是从东到西彼此相联的平原：米蒂賈平原（在阿尔及尔南部），謝利夫平原，西格平原，阿兰平原，更南面的馬斯喀拉平原、西迪—貝尔—阿貝斯平原和德兰仙平原。

特勒阿特拉斯山脉往往峰巒重叠，难于攀援，高山和平原的拔海高度相距悬殊。

靠南面的一片地区，被不适当地称为高台地区，实际上这是由若干个高台平原——一种四周是山的盆地——构成的，地势起伏單調，有若干咸水湖。

再靠南面就是撒哈拉阿特拉斯山，同这个山脉平行的几条山脉，地形比特勒阿特拉斯山的地形有規則。山脉之間則是有利交通的狹長地带。山区和撒哈拉台地之間并无明显的分界标志。

东阿尔及利亚的地形結構便沒有这样有規則。海岸地区也是平原，但是这些平原被分隔成更零散的小塊，只有博納平原堪与特勒山西部的平原相比。这些平原被群山分隔开来，例如卡比利山和巴波尔山；南面的平原則为另外的山岭所分隔，其中最大的是珠尔珠拉山。东阿尔及利亚中部，是平原和不高不低的、但难于攀登的山岭，再加上深洼的山谷（帕勒斯特罗山谷、比邦山谷），这就形成錯綜复杂的地形。这个地区的东部是君士坦丁高原。

南面仍然是撒哈拉阿特拉斯山，但是地势很高，地形比西阿尔及利亚的地形更加錯綜复杂。这里大山綿亘，最大的是奥雷斯山，同內門查山銜接。深洼的峡谷沟通君士坦丁高

原同沙漠的交通。

下面再研究一下气候。在海岸地区,平均气温不超过25度。但是,夏季夜晚却很闷热。冬季一般温和明媚。内地气候却大不相同。空气干燥,气温高得多。冬季不仅山地下雪屡见不鲜,平地亦然,而夏季最高气温却能达到45度。只有距海一百公里到二百公里不等的沿海地区,雨量才很充足。但是,即使在这些地区内,各地雨量也不相同,这就说明了为什么河流系统很不规则。

因此,气候决定了两个地区:北面的特勒地区(十三万平方公里)宜于农业;南面的草原地区(十七万平方公里)气候干燥。特勒是田园和树林的地区。草原地区长着稀疏的植物,主要产品是羊和阿尔法草。然而,由于地势起伏的影响,阿尔及利亚东部比西部潮湿。因此,特勒地区的西端是沿海狭长地带,而东端则向南伸展,面积广阔。

在地势和气候这两个因素的影响下,阿尔及利亚便分为两大自然区域:西阿尔及利亚和东阿尔及利亚。不过要当心这种简单划分,因为,一方面,某些因素是两个区域共同的;另一方面,两个区域都包括若干不同的地区,各有其地方性的特点。

不管怎样,可以说西阿尔及利亚主要是草原地区。这个地区山最少,但最干燥。因此,这个地区人烟稀少,而游牧居民比其他各地为多。这是迁徙无定居的牧民之乡。

另一方面,这里的殖民者比阿尔及利亚其他地区为多,由于历史的和地理的原因,他们都集中在富饶的特勒平原,拥有大部分土地。

在比较潮湿多山的东阿尔及利亚,特勒山脉绵亘全境。这里有許多农作物、橄欖树、无花果树、软木林。因此,这个

地区人口最多，穆斯林农民人口比較稠密。这个地区是定居的农民（例如卡比尔人）和山地农民（例如奥雷斯的夏烏亞人）居住地区。殖民者人数較少，而且比較分散。他們不是壟断了君士坦丁高原的谷物产地，就是从事于实业（采矿业）。

阿尔及利亞是貧穷而不統一的国家嗎？

官方宣傳經常用來掩飾殖民制度严重影响人民生活水平的論据之一，就是所謂阿尔及利亞天然資源不足。据說这个国家的可耕土地不够（北阿尔及利亞行政区的可耕面积占总面积的30%），由于土壤和气候条件不佳，它不能生产充足的谷物，因而不足以养活它的居民。这样一来，居民穷困的責任便被推卸在大自然的身上了。

但是應該仔細研究一番。从本書下面有一章中可以看出，殖民制度不仅沒有扩大用于种植粮食的耕地面积，而且还限制这种耕地面积。原来种植居民粮食的最肥沃的土地，大部分已被用来种植供輸出之用的有利可圖的农产品。另一方面，在增加貧瘠土地的产量方面，又沒有作任何認真的努力。因此，在信口开河硬說谷物資源不足以前，首先應該証明这些資源即使在适当的政策下也无法大大增加。然而，虽然这样提出的問題是个重要問題，但它却不是本質的問題。

当一个国家的农产品不足以滿足它的居民的全部粮食需要时，这些居民是否只好挨餓受穷呢？如果說这是一个自然規律，那末，很容易列举出来，好些欧洲国家——而且不是小国家——的人民就会处于同阿尔及利亞人民相似的境地。

阿尔及利亞不是一个穷国家，而是一个不發达国家。这才是真情实况。就以它目前情况而言，它所生产的財富也是很多的。一旦阿尔及利亞人民能够把他們的国家装备起来，这些財富的价值和数量都会增加。

即使谷物产量不足，可是阿尔及利亞有供輸出的財富，而这財富都是阿尔及利亞人民辛勤劳动的果实，誰又有理由不讓阿尔及利亞人民有权用这些財富来改善他們的生活呢？

肥沃的特勒区有产量丰富的葡萄园，有出产小麦的土地，有柑橘种植园，有軟木林，还有草原上出产的阿尔法草。但是，这些富源归誰所有呢？归阿尔及利亞人民嗎？唉！不是的，这正是問題的症結所在，大自然在这个問題上是不起任何作用的，这就是本書将在第二部分闡明的问题。

还不止此，阿尔及利亞的地下財富是絕不应忽視的。但是，目前开采出来的財富都輸出了阿尔及利亞，沒有用来就地供应制造工业。

阿尔及利亞拥有含量很高的鉄矿砂（君士坦丁省的汪撒矿山，阿兰省的貝尼沙夫矿山）、硫磺、鉛、鋅。但是阿尔及利亞还可能拥有两个重要地区，它們目前已引起某种貪欲，这就是：凱納沙—科隆培沙的撒哈拉地区（煤、鉄和錳）和發現石油藏量丰富的撒哈拉。

許多国家要是拥有阿尔及利亞这样多的重要資源，定会感到幸福，这样說絕非夸大。然而，这方面唯一的问题，在于阿尔及利亞人民是否有权处理这些資源。

現在还要提一下官方宣傳的另一个論据，作为阿尔及利亞地理环境概述的結束。这个論据以为，每个区域（特勒区和草原区，东部和西部，等等）的特点，决定了产品种类和

不同的生活方式(定居居民和游牧居民,平原人和高山人,等等),以圖把阿尔及利亞說成是一个由自主的、不能在真正民族的基础上融合成一个有机整体的种种因素組成的集合体。

这种說法也是違背許多民族的实例的,这些民族統一的依据,正是在于各种往往对立的、但是相輔相承的因素的融合。殖民地行政的趋于非常集中,新的运输工具,以及下面将談到的其他因素,打破了阿尔及利亞各区之間的隔閡,促进了国内的各种交流——不仅是經濟方面的交流。如果說阿尔及尔处于上述两大自然区域的中樞,因而使它甚至在法国征服以前就起着每一个首都所起的統一作用,这难道是偶然的嗎?

然而,某些“改良者”却借口阿尔及利亞各区的特点,建議把它“巴尔干化”。难道历史事实提供了他們任何一点正当理由嗎? 本書正是打算对这一点提供一点意見。

第二章 法国征服前阿尔及利亞簡史

对目前历史研究情况的几点感想

虽然目前有关于阿尔及利亞某些历史时期的有价值的著作,可是还没有一般性著作可供广大公众閱讀,可使他們对阿尔及利亞历史有一个虽非科学的、但也符合实际情况的梗概的了解。历史学家們硬說缺乏資料,过去的証据不确凿和混乱。固然,这方面的研究工作是困难的,誰也不能否認。但是,他們的解釋至少是理由不充足的。其实,長期沒有这种著作的主要原因不在此。

一百二十七年以来,阿尔及利亞一直在法国統治下过活;从这种情况下获得好处的人,掌握政权的人,都千方百计地使人遵守这样一条事实上的、虽不說是法律上的禁令:禁止認真地、系統地研究历史真相,特別是禁止傳播历史真相。况且,除掉阿尔及利亞人本身而外,誰可能最适宜于研究阿尔及利亞历史呢?不过,正如下面要談到的,殖民政权总是竭力使阿尔及利亞人无法知道他們自己的过去。

某些历史学家对于足以促进研究工作的文件稀少,虛伪地表示惊讶,同时,对于法国征服者及其某些高貴繼承者毀坏許多証据和历史遺迹的事实,却守口如瓶,矢口不言,而这些遺迹要是还保留着,今天就可能大量利用來說明历史了。例如,阿馬尔公爵的老兵就采取了这种犯罪的野蛮行为,他們在占領了阿卜杜拉·喀德尔的王宮以后,便毀了他的藏書丰富的圖書館。这位大酋長的史官阿瓚在他著的